

## Don Juan (1898)

Paroles de Ricardo J. Podestá  
Musique de Ernesto Ponzio

En el tango soy tan taura  
que, cuando hago un doble corte,  
corre la voz por el norte  
si es que me encuentro en el sud,  
y pa'bailar la Yuyeta<sup>6</sup>  
si es que me visto a la moda,  
la gente me dice toda:  
"Dios le de, Dios le de vida y salud".

Calá, che, calá;  
siga el piano, che;  
dese cuenta usted  
y después dirá  
si con este taita  
podrán por el norte...  
calá, che, que corte!  
calá, che, calá!

No hay teatro que no conozca  
pues hasta soy medio artista  
y luego tengo una vista  
que hasta dicen que soy luz,  
y la forma de mi cuerpo,  
arreglada a mi vestido,  
me hace mozo muy querido,  
lo juro, lo juro por esta cruz.

Yo soy el taita del barrio...  
preguntásele a cualquiera...  
No es esta la vez primera  
en que me han de conocer...  
Yo vivo por San Cristóbal;  
me llaman Don Juan Cabello.  
Anóteselo en el cuello  
y ahí va, ahí va, así me quieren ver.

## Don Juan

Traduction de Fabrice Hatem

Au tango je suis si balaize  
Que quand je fais un double corte  
On en parle déjà dans le nord  
Alors que je suis dans le sud,  
Et pour danser la Yuyeta  
Si en plus je m'habille à la mode  
Tout le monde me dit :  
« Bravo, Dieu soit loué, Dieu vous garde ».

Mire ça, eh, mire ça.....  
Allez, vas-y, le piano ;  
Rendez-vous compte vous-même  
Et ensuite vous direz  
Si ceux des quartiers nord  
Sont capables de faire aussi bien..  
Eh, mire ce corte !  
Mire ça, eh, mire ça !

Tous les théâtres me connaissent  
Parce que je suis un peu artiste  
Et j'ai un tel regard  
Qu'on dit que c'est de la lumière  
Et la forme de mon corps  
Ajustée à mon habit,  
Fait de moi le gars le plus aimé,  
Je le jure, je le jure sur cette croix.

Le suis le meilleur gars du quartier...  
Demandez-le à tout le monde...  
Ce n'est pas la dernière fois  
Que vous entendrez parler de moi...  
Je vis vers San Cristobal  
Je m'appelle Don Juan Cabello  
Mettez-vous bien ça dans le crâne  
Et j'y vais à fond, c'est ainsi qu'on m'aime.

---

<sup>6</sup> Danse populaire de l'époque (NdT).